

Tranche de vie d'un traducteur indépendant performant libre et serein.
Mercredi 15 mai 2024

La linguiste que je suis n'a pu s'empêcher de sourire ce midi en lisant cet écriteau qui trônait au centre du Stade de la Beaujoire à Nantes : « Pelouse interdite »*.

Ah, ces sacrés Français et leur identité révolutionnaire ! N'est-il pas écrit ici que la pelouse est interdite ? et que vois-je, tout autour de l'écriteau ? une pelouse bien verte, arrosée quasi quotidiennement ces jours-ci par notre petit crachin nantais (breton !?), qui tient fièrement tête à l'écriteau en question !

Bien évidemment, par « pelouse interdite », nous comprenons implicitement en France « il est interdit de marcher sur la pelouse ». Ce que dit explicitement (et poliment) la mention en anglais figurant sur l'écriteau d'ailleurs (« please keep off the grass », rester à l'écart de la pelouse svp). Mais qu'aurait réellement compris un anglophone en lisant la traduction littérale « grass forbidden » ?

Ce qui est implicite pour un individu ne l'est pas forcément pour un autre. Nos différences linguistiques et culturelles sont notamment fondées sur des modes de pensée différents. Saviez-vous que les Français traversent la Manche à la nage, tandis que les Anglais « swim accross the Channel » (nagent à travers la Manche) ?

Le traducteur (ou l'interprète) est une passerelle entre deux entités qui ne se comprennent pas. En traduction (comme en interprétation), par notre choix réfléchi du mot juste, nous rééquilibrions en permanence la balance entre ce que nous lisons (ou entendons) et ce que nous restituons dans un langage clair (grâce à notre expertise et notre expérience) pour que notre lectorat (ou notre auditoire) comprenne naturellement et sans ambiguïté par rapport à ses propres codes le message d'origine exprimé à partir de codes distincts.

Un exercice périlleux donc... pour aller droit au but.

#humour #traduction #interpretation #TIPLS #traducteurindependant

[Traductrice-interprète (anglais/espagnol/français) spécialisée dans les domaines techniques et juridiques, j'aide les entreprises et les particuliers à promouvoir leurs produits, services ou compétences, sans barrière linguistique.

Formatrice, j'aide les (futurs) traducteurs à pérenniser leur activité en alliant performance, liberté et sérénité.]

* J'assistais aujourd'hui à une conférence sur la résilience donnée par [Pascal Legitimus Officiel](#) au [Stade de la Beaujoire](#) organisée par le réseau [Nantes Atlantique Business Club \(44\)](#)



TRADUCTION
TECHNIQUE - COMMERCIALE
JURIDIQUE - ASSERMENTEE
LOCALISATION

INTERPRETATION
CONSECUTIVE- SIMULTANEE
ASSERMENTEE

FORMATION
OUTILS DE TAO
TIPLS - TRADUCTEUR
INDEPENDANT PERFORMANT
LIBRE ET SEREIN

sft
membre

☎ 06 65 77 53 50

contact@tcf-services.net



www.linkedin.com/in/morganelebihantcf/



www.facebook.com/morganelebihantcf/



www.facebook.com/morganelebihantipls/

Morgane LE BIHAN (EI) - Traduction Consulting Formation • 6 rue de la Herse • F-44190 Clisson (France)
Tél. : +33 2 40 73 21 97 • Mobile : +33 6 65 77 53 50 • E-mail : contact@tcf-services.net • Web : www.tcf-services.net
N° SIREN : 491 452 876 • N° SIRET : 491 452 876 00031 • N° TVA intracommunautaire : FR59 491 452 876

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 52440810844
auprès du préfet de région de Pays-de-la-Loire (cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État).
"TIPLS - Traducteur indépendant performant libre et serein" est un nom de marque déposée à l'INPI.



(Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyez « STOP » à : contact@tcf-services.net)